

Traduction de la chanson « Bulliou an Aotrou Christ » par Thierry Rouaud (mars 2022)



Notes de traduction

Titre en français

Le terme « bulliou » a été traduit ici par celui de talismans. Le terme correspond à une version bretonnisée du pluriel du latin « Bulla ». Une bulla était un pendentif porté par les enfants et les adolescents sous la Grèce et la Rome antique mais aussi en Irlande. Ce pendentif, quitté à l'âge adulte ou au mariage, contenait des amulettes censées protéger le porteur contre les forces du mal et les maladies. Cela est exactement la fonction des pierres de Coadry. A ceci près que les vertus concernent aussi les adultes et que la pratique est christianisée.

Version traduite

La version traduite ici est la plus ancienne connue. Elle fait 95 couplets de 4 vers sur 8 pieds. On y remarque l'emploi du « S long », utilisé jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle. Il s'agit de celle éditée par l'imprimeur Jean Derrien (1743-1820)

de Quimper. Il existe six autres versions postérieures éditées par Alexandre Lédan (1777-1855) à Morlaix puis Pierre Lanoé (1856 - ?), successeur de l'imprimerie du fils Lédan en 1880. La chanson a été suffisamment populaire pour traverser plus d'un demi-siècle. On peut également remarquer que si la plus ancienne version a été éditée à Quimper, proche de Scaër, les autres l'ont été à Morlaix. Alexandre Lédan fournissait de nombreux colporteurs en chansons. Il devait donc y avoir une certaine demande pour « Bulliou »

Il n'est pas possible de dire si des versions antérieures ont existé car les chansons sur feuilles volantes étaient des produits populaires bien moins conservés et archivés que les livres.

Cette version est répertoriée dans la base kan.bzh sous la référence F-00111 et N°145 dans le Catalogue de Joseph Ollivier.

Repères temporels.

L'auteur se présente sans donner son nom mais indique être chanoine à Quimper. Il connaît bien l'histoire de la chapelle de Coadry et cite explicitement trois dates et repères.

- L'année 1155 avec une famine parmi les pèlerins et la destruction de la chapelle par la population.
- Dans la chanson, il est question d'un pape nommé Célestin ayant accordé ses indulgences aux pèlerins de la chapelle de Coadry. Le dernier pape de ce nom fut Célestin V. Son pontificat fut court puisqu'il ne dura que pendant l'année 1294.
- L'année 1405 avec un relèvement de la chapelle et l'apparition des « miracles ».

Bibliographie

- NICOLAS Serge et ROUAUD Thierry- Quand les Bretons chantaient l'Histoire, pages 48-51, Editions des Montagnes Noires, 2013.
- ROUAUD Thierry - Musique Bretonne - 1991 - n° 110, pages 8-11 - Bulliou an Aotrou Christ - Gwerz pieuse, géologique et publicitaire...

Les talismans du Seigneur Christ.

Composé en vers bretons :

Sur un air nouveau

1

S'il vous plait, écoutez
Une gwerz est composée,
A propos d'un lieu saint,
A Jésus Christ il est fait.

2

Et à cause d'une chapelle
Que nous avons en Basse-Bretagne
Dans une paroisse appelée Scaër,
Dans l'évêché de Quimper.

3

Chrétiens, je vous en supplie,
Allez à Saint Sauveur à Coadry,
Pour gagner des indulgences
Qui y sont venues par Rome.

4

En visitant seulement la chapelle
Il y a des indulgences plénières,
Quatre-vingt jours de pardon,
La rémission de vos péchés,

5

En se confessant et en communiant,
Et en visitant cet endroit,
La délivrance de chaque âme
Du feu du Purgatoire aussi,

6

Elles ont été accordées par le Pape
A chaque homme qui est né,
A chacun qui vient dans cet endroit
Dans l'intention de le visiter

7

Sur terre, il n'y a pas
d'endroit plus dévot que Coadry :
Elle est la plus ancienne

Page 2

Des chapelles du Christ dans ce pays.

8

En l'année onze cent
Passée de cinquante-cinq ans,
Il y avait une famine dans le pays
Parmi les gens qui la visitait.

9

Il y avait des gens mauvais dans la contrée,
Grands ennemis de Dieu,
Et ils vinrent à Saint Sauveur,
Et incendièrent les symboles de la Chapelle.

10

La Chapelle fut alors abandonnée,
Sans mention dans la contrée
Deux cent cinquante ans après
Il y arriva des miracles.

11

Mais, de fait, ils ne savaient pas
Quel saint il fallait y prier.
Le Seigneur de Cornouaille fut inspiré
De faire une prière à Dieu.

12

La nuit d'après que la prière fut faite,

Dieu l'a exaucé ;
Par sa Mère, il lui montra
Les vertus de cet endroit.

13

Notre Jésus-Christ pour sa gloire,
Envoya sur terre
Des pierres rousses qui par ceux qui le savent
Étaient Jésus sous quatre formes,

14

La Croix était dans une partie d'entre elles
Une autre partie était les clous des deux côtés,
Encore une partie était en forme de couronne d'épines
Qui le perçait jusqu'à l'os,

15

Et le coup de lance jusque dans son cœur,
Toutes les marques de sa passion.
Les gens viennent de chaque quartier

Page 3

Chaque jour à l'église Saint Sauveur

16

Chercher ces mystères-là,
Car ils ont été créés par Dieu,
Y venaient des prêtres,
Et des gentilhommes et des bourgeois,

17

Et des Moines et des Capucins,
Des Récollets et des Paysans.
Pour les emmener dans leurs couvents.
On en trouve jusqu'à Rome

18

C'est ainsi un grand miracle.
L'auteur de la gwerz est allé à Rome,
Il est chanoine à Quimper,

Il les a montré au Pape,

19

Qui fut étonné en les voyant

Xxx Un miracle que cette chose-là,

Il les garda là.

Et vient supplier

20

Les chrétiens de ce monde

D'en venir à les porter avec eux

A cause des miracles

Que font les pierres de Saint Sauveur chaque jour

21

Dans l'endroit où chacun y pense :

Pour en témoigner on écoute

La part de miracles qu'elles ont faites.

Du bourg de Crozon, René Joannas

22

Alla à l'église de Coadry,

Et prit aussi avec lui

Une de ces pierres du Christ.

Quand il arriva dans sa paroisse,

23

Monsieur le Vicaire l'entendit,

Il était en colère contre lui.

Page 4

Il courut vite le trouver.

Rendez-moi la pierre, dit-il

24

Que vous avez ramené de Coadry ici,

Rendez-la à moi-même,

Ou jamais je ne vous donnerai l'absolution.

Le pèlerin, quand il entendit

25

Qu'il serait privé d'absolution,
Lui rendit rapidement la pierre,
Et la lui jeta.

Quand il eut jeté cette pierre

26

Il dit alors à l'autre :
Ramenez moi à la maison, je vous prie
Je ne vois plus clair.
Hélas mon Dieu, je vois déjà

27

Les vertus de cette pierre
J'ai offensé mon Jésus,
Me voilà rendu malheureux.
Mais, si il n'y a pas moyen, j'irai

28

A l'endroit dévot de Coadry
Et là, je demanderai pardon
A Jésus, de tout mon cœur
Au bout de deux ou trois jours, il fut

29

A Coadry dans cet endroit saint
Et il ne voyait toujours pas
Tant qu'on ne lui trouva pas une pierre
Une pierre lui fut trouvée

30

Et mise autour de son cou
A la maison, quand il fut revenu
Il voyait comme tout le monde
Sur un cahier cela est marqué

31

Bien signé et garanti
A Crozon, à ce moment, le vicaire

Ne peut pas être son pareil
Deux femmes de la ville de Vannes

32

Marie Riou et Marie Mettet
Étaient venues faire le Pardon
A Coadry, cet endroit saint
Confessées et ayant communié,

33

Il leur fut donné par le prêtre
A chacune une pierre de croix à emporter avec elles
Et elles les montrèrent dans leur contrée
Et arriva un homme méchant

34

Qui était appelé René Jorant
Et il s'empara des pierres saintes
Les jeta au milieu de la rivière
Quand il eut jeté ces pierres,

35

Il fut puni par Dieu
Il tomba mort par terre
Après que les pierres eurent été jetées,
Les deux femmes le prirent

36

Pour le ramener chez lui
Alors, elle retournèrent à la rivière
Toutes les deux pour rechercher les pierres saintes
Quand elles arrivèrent à cette rivière

37

Les poissons étaient en train de chanter
D'une voix, tous chantaient gaiement
En disant *O Crux ave !*
O Crux ave, Spes unica !

38

Honneur au Roi de ce monde
Seigneur Dieu, disaient les poissons
Quelle grande grâce avons-nous trouvé
Une pierre précieuse de Coadry !

39

Nous chanterons d'une manière ravissante

Page 6

Notre voix sera tellement éloquente
Qu'elle sera entendue jusqu'au ciel
Par Jésus, Fils de Dieu

40

Le Vendredi Saint, chaque année,
Les poissons chantent dans cette rivière
Plus de trois mille d'entre eux
En ce temps, autour de ces pierres

41

Et leurs voix sont si agréables
Qu'elles réjouissent les esprits
De ceux qui traversent la grande rivière
A cet endroit, le Vendredi Saint

43

De l'évêché de Saint Briec,
Une fille nommée Jeannette Le Gall
Eu le malheur de rencontrer
Un chien enragé et fou

44

Avant elle avait été faire le pardon
De Coadry, cet endroit saint
Elle ramena une pierre de croix
Et la mit autour de son cou

45

Le chien en dépit de toute chose

Sauta vite sur cette fille
Et attrapa la pierre de croix
Et en l'arrachant l'avala

46

Un grand miracle à comprendre
Le diable est sorti du chien
Et la fille se retrouva sans mal
Et le chien se retrouva en bonne santé

47

C'est un miracle pour nous
Qui doit venir nous exhorter
De bien garder les pierres de Coadry
Elle nous préserveront de la rage

48

De Gourin, Marie Raoul

Page 7

Vouât son enfant au Diable
Quand il fut dit que c'était un vrai présent
Quatre serpents entrèrent

49

Et ils sautèrent sur cet l'enfant
Ils se ruèrent sur lui de chaque côté
Mais comme ils ne pouvaient pas lui faire de mal
Ils lui ont demandé

50

Qu'est-ce qui te préserve
Nous ne pouvons pas bouger
L'enfant âgé de cinq ans
Qui n'avait jamais parlé

51

Jusqu'à ce qu'il n'y ait les quatre serpents

Les paroles que l'on entend à présent
Il dit qu'il a une pierre de Coadry
Dans un endroit que vous ne pouvez voir

52

C'est un grand mystère qui s'est formé
Et fait par Dieu lui-même
Alors ils crièrent horriblement
En pensant que cela devenait impossible

53

Très vite ils sont sortis
La femme a été XXX par eux
Les membres perclus
Sans pouvoir se remuer

54

Ceci est un miracle, chrétiens
Fait par la vertu de la pierre
Préservant l'enfant de quatre serpents
Et lui donnant la parole

55

Chrétiens, dans la paroisse de Scaër
Tout près même de la chapelle
Un enfant était tombé
Dans un puit très profond

56

Disparu depuis six heures

Page 8

On ne savait pas où il était allé
Quand sa mère alla chercher de l'eau
Elle trouva son enfant dans le puit

57

Et elle commence à crier
L'enfant lui répond aussitôt
Taisez-vous, ma petite mère, dit-il

Je n'ai aucun mal ici

58

La mère quand elle l'entendit

Lui demanda promptement

Qu'est-ce qui vous a préservé

Je ne suis pas dans l'eau, venez le voir ?

59

La pierre que vous avez mis dans mon giron

Cousue dedans avec un morceau de fil

Je suis allé dans l'eau jusqu'à elle

Mais je n'y suis pas allé davantage

60

En plus, quelqu'un a pris ma main

Ses pieds étaient percés et aussi ses deux mains

Et avec un coup de lance sous son sein

Et une croix dans sa main

61

Il est ici à mon secours

Et il ne touche pas l'eau

Alors, ma mère je vous supplie

Sortez-moi de ce puits

62

Alors la merveille fut resplendissante

Qu'un grand nombre de gens vinrent

Il fut tiré de ce puits

Sain et sauf, et en vie

63

Sur un cahier on l'a marqué

Et signé par trente et une personnes

Dans une mission à Nantes

Ecoutez tous et entendez

64

Quand le prêtre était en train de faire son sermon

Arriva un coup de foudre XXX

Il entra par la porte d'entrée

Un grand malheur arriva

65

Car quatre cent personnes s'effondrèrent

Treize s'étouffèrent sur place

Le prêtre qui toujours parlait

Fut aussi précipité

66

Depuis la chaire parmi les gens

Et l'étonnement fut terrible

Roulé d'un côté et sur l'autre

Avec l'orage dans cette église

67

Puisqu' il ne pouvait le tuer

Il l'a jeté à un quart de lieue de là

Il en vint à considérer

Ce qu'il l'avait préservé

68

Dans sa poche, quand il vit

Qu'il y avait trouvé une pierre de Coadry

Donnée à lui par son père

Qui avait été faire le pardon de Coadry

69

Une femme nommée Marie Mene

En peine d'enfant

Et qui souffrait depuis cinq jours

Abandonnée de tous

70

Elle fut inspirée par Dieu

De prendre cette pierre là

Quand elle prit la pierre du Saint Sauveur
Et dit dessus cinq pater

71

Elle a mit au monde deux enfants
Sans quasiment ne ressentir aucune douleur
Ecoutez encore, je vous en supplie
Un miracle fait par la pierre de Coadry

72

Par la grâce de Jésus notre Sauveur

Page 10

En son honneur on la porte
Un marin de Concarneau
En mer, dans un combat
Le feu mis à son navire,

73

Tomba en mer au risque de se noyer
Soixante hommes étaient sur le bateau
Ils se noyèrent rapidement dans la mer
Sauf trois hommes et cet homme là

74

Il avait une pierre du Saint Sauveur
A cause de cela, il nagea sur la mer
Par la vertu de la pierre de Croix
Les autres s'accrochèrent à lui tous les trois

75

Quel moyen de les ramener !
A Concarneau, quand il arriva
Les gens lui demandèrent
Où sont vos compagnons

76

Qui sont partis d'ici avec vous ?
En mer, nous avons été attaqués
Hélas par nos ennemis

Les autres sont tués et noyés

77

Il ne reste que nous quatre

Comment avez-vous fait ?

Vous n'avez été ni noyé ni tué

Vous étiez tous ensemble ?

78

Comment cela est-il arrivé ?

Avant que nous soyons embarqués

J'avais souvent supplié

De prendre à Coadry une pierre de croix

79

Pour l'emporter avec nous sur l'océan

Ils n'ont fait que se moquer de moi

Dieu les a punis

J'aurais été noyé comme eux

Page 11

80

Si je n'avais pas eu la pierre de Coadry

Il n'y a pas d'homme sage dans chaque quartier

Si il n'est un fidèle chrétien

Qui en tous temps n'ait avec lui

Une des pierres du Saint Sauveur

81

La pierre du Saint Sauveur

Contre la maladie des yeux

Contre la fièvre, il n'y a pas mieux

De boire de l'eau passée dessus

82

Et aux femmes qui ont

De la peine à enfanter

Contre l'eau, le feu et les coups de tonnerre

Elle préserve tous ceux qui en portent

83

Contre les chiens enragés , elle est bonne
Et en mettre aux enfants
Pour éviter qu'ils ne soient frappés
Par le sort ou la maladie ?

84

Par le pape Célestin est accordé
A tous ceux qui la porte avec respect
Quarante ans de pardon
La rémission de leurs péchés

85

En portant cette pierre là
En leur compagnie nuit et jour
Mais il faut dire dessus
Cinq *Pater* et cinq *Ave Maria*

86

Sans y manquer chaque vendredi
Le jour du Vendredi Saint
Il y a dedans de grandes indulgences
A la fête du Jeudi Saint

87

Il y a les mêmes pardons
Comme cela , le Vendredi Saint
Quand les gens y vont pieds-nus

Page 12

En elles, le pécheur trouvera

88

De part Jésus-Christ notre sauveur
Une arme qui est très forte
Pour nous défendre de l'esprit du mal
Chrétiens, autour de la chapelle

89

Dont nous supposons que la terre est sainte

Car sauf la terre du Mont du Calvaire
Il n'y a de mystères de notre Sauveur
Tels que ceux formés

90

Sur la terre par le Sauveur du monde
Mais quand on ne peut pas y aller
Allons tous à la chapelle de Coadry
Nous y trouverons les mêmes mystères

91

Formés dedans par notre Sauveur
La Croix, même si il y a été
Mis à mort Jésus
N'est-elle pas, croyons ce que je dis

92

Plus précieuse pour lui
Car encore c'est pour nous bourreaux
Et nos crimes de pécheurs
Qu'a été faite cette Croix

93

Pour faire mourir Dieu
Et c'est lui-même qui a créé
Ces mystères bénis
A cause de cela, comprends donc, pécheur

94

Que la Croix faite pour notre Sauveur
Ou celle que nous faisons nous-même
Doit être la plus précieuse
Jardin heureux et béni

95

Arrosé par le sang de Jésus
Conservez moi un bouquet de roses
Pour me fleurir au paradis